

生态翻译学视角下浅析动画电影字幕翻译

吴沐阳

西安邮电大学 陕西 西安 710121

摘要:近些年来,电影逐渐成为了文化传播的一大途径。1998年,美国华特迪士尼公司基于中国南北朝时期花木兰替父从军的故事创造了动画电影《花木兰》,一经上映便受到全球观众的喜爱。本文以胡庚申的生态翻译学作为理论框架,以迪士尼动画电影《花木兰》的字幕作为案例,对动画电影的字幕翻译进行了分析研究。从生态翻译学的“语言维”、“文化维”和“交际维”的三个维度出发,对动画电影《花木兰》的字幕翻译进行文本分析。采用定性的方法,分析译者在基于环境的和谐下,如何平衡翻译过程中语言和生态之间的关系,从而为动画电影的字幕翻译研究工作提供新的视角并对现有研究进行补充。

关键词:生态翻译学;字幕翻译;《花木兰》

A Brief Analysis of Animated Films' Subtitle Translation from the Perspective of Eco-Translatology——A Case Study of Disney's *Mulan*

Wu Muyang

Xi'an University of Posts and Telecommunications Shaanxi Xi'an 710121

Abstract: In recent years, the film industry has gradually become a way of cultural transmission. In 1998, Walt Disney created an animated film named *Mulan*, based on the story of Mulan's replacement of her father to join in the army, which happened in the Southern and Northern Dynasties in China. Since its release, *Mulan* has achieved gravity-defying success. This paper, with the Eco-translatology by Hu Gengshen as the theoretical framework, probes into the subtitle translation of animated films and takes the subtitles of animated film *Mulan* as a study case. From the three dimensions of Eco-translatology—linguistic, communicative, and cultural information, this thesis further discusses the subtitling of *Mulan*, and clarifies how to keep the balance between the ecological environment and translation, with the qualitative research. It is hoped that this paper would provide a new perspective for researches on the animated film subtitle translation and supplements for the present research of this aspect.

KeyWords: Eco-translatology, subtitle translation, *Mulan*

1 引言

随着海外电影在中国的盛行,电影字幕在此过程中对文化的传播起到了巨大的作用,同时,字幕更是让观众理解影片主旨的第一步。因此,高质量的字幕翻译就显得尤为重要,好的电影字幕不仅可以传达语言层面的意义,还可以刻画人物、烘托情节并凸显电影主题,更好地促进不同文化之间的交流与碰撞。

2 动画电影字幕研究

自1897年第一部海外影片引进中国以来,英语国家的电影经过了从配音到字幕的漫长历程。在21世纪的现在,电影产业的蓬勃发展很大程度上带动了音像产业,包括字幕和配音的发展。与配音相比,字幕其实更能体现电影的原汁原味。电影翻译在西方尤其是欧洲早在上世纪前

叶就已展开,这与欧洲各国的多语言多文化传统有着密切联系。电影字幕的翻译不同于其他文学作品的翻译,它对语言的逻辑性、艺术性和呼吁性的要求更高。尤金·奈达在其《*Toward a Science of Translating*》一书中提到,有些人认为电影翻译是一个无关紧要的过程,但他坚决不同意,在他看来,电影字幕的翻译在语言交流的过程中比文学翻译更胜一筹,之所以说电影字幕翻译对电影行业至关重要,那是因为在我国人欣赏和理解海外电影的过程中,很大程度上都无法脱离对字幕的依赖。

事实上,目前对翻译的研究虽然逐渐从传统语言翻译和文学翻译扩展到电影字幕的翻译,但这远远不够,钱绍昌指出:“虽然目前的影片观众的数量远远超过了文学作品读者的数量,但影视作品翻译对社会的影响绝不小于文学作品的翻译。然而,译者们对文学翻译的关注程度仍高于对电影的字幕翻译,这是一个引人深思的现象”。译者

作者简介:吴沐阳(1994-08)女,汉族,上海市,硕士在读,西安邮电大学,研究方向:翻译

们应当在注重文学翻译的同时,重视对电影字幕翻译的研究。

西方世界对于电影字幕的研究可以追溯到 20 世纪的 50 年代末至 60 年代初,发展至今已经达成一定的规模和体系,研究对象和研究视角也正在面向多元化发展,学者们也开始逐渐发现动画电影字幕翻译的特殊性。在字幕翻译快速发展的同时,学者们也开始逐渐发现动画电影字幕翻译的特殊性。例如, Mansooreh Hosseinnia 在《*Strategies in Subtitling English Cartoons or Animations*》一书中,通过对 6 部原创儿童卡通动画片与其字幕版本的对比,探讨儿童动画片字幕中最常见的翻译策略。

在我国的字幕翻译领域来看,动画电影一般仍被当作是普通电影而已,并没有得到足够的重视,因此对字幕翻译的研究并不多。国内对动画电影字幕翻译的研究大约始于 2010 年左右,通过检索我们不难发现,知网上有不少关于字幕翻译的文献,但当加入关键词“动画电影”后,相关的文献数量就急剧下降。目前为止,我们可以发现,现有的关于动画电影字幕翻译的研究主要集中在目的论,功能对等理论等主流理论上。现如今,由胡庚申提出的生态翻译学,其作为一个新兴的翻译理论,为译者们研究动画电影字幕翻译提供了一种全新的新思路,值得我们进一步的探索与学习。但归根到底,有关动画电影独特的语言和文化特点仍然需要学者们进一步研究与探索。

3 生态翻译学

清华大学的胡庚申教授致力于国际交际语用学和翻译理论的研究,曾出版过十多部专著,在国内外发表了百余篇文章,享誉海内外。早在 2001 年,胡庚申教授开始初步探索翻译的适应和选择的方法,并基于其 2004 年的专著《翻译适应选择论》,正式提出了“生态翻译学”的概念,即译者对生态环境的适应,对目的语的选择,对翻译生态环境的“认同”。为了得到更好地符合目的语文化的翻译,要坚持“译者中心”,即译者应该根据源语和目的语的生态环境进行适应和选择。

适应与选择是生态翻译学基本理论中的核心概念,生态翻译学的基本理论将翻译方法概括为三个维度,即语言维、文化维和交际维。根据胡庚申对于生态翻译学最新的定义来看,三维中的语言维指的是译者可以对语言的形式,尤其是修辞手法、风格等做出适应性的选择和转换,文化维则注重的是两种不同语言所传递出的文化含义,如何取舍才可以使得译本更加适应所属语言的文化系统,而交际维则将重心放置在交际层面之上,即原文中的交际意图是否在译文中得到体现。简言之,语言维注重翻译过程

中文本语言的表达,文化维注重原语和译入语的文本在生态环境中特殊的转换,交际维注重的是文本在翻译过程中的信息的传递。

4 动画电影《花木兰》字幕案例分析

动画电影字幕的翻译,也是需要参照着一定的翻译理论和标准进行的。译者在翻译动画电影字幕过程中,既要考虑到电影所表达的情节内容,还要注意不同国家之间的语言和文化差异,以此才能更好地达到文化交流的目的。胡庚申教授的生态翻译学从三个不同的维度出发,可以对翻译实践进行指导,也可以对字幕翻译进行评析。

4.1 文化维视角

在电影字幕翻译过程中,由于存在的文化差异可能会使得观众感到困惑,难以理解影片中原句想要传达的信息。所以译者需要考虑到实际情况,在忠实的基础上,尽力使得字幕易于观众理解。

例句 1: It looks like you're out of ideas.

译文:看来你没招了。

这句话是由电影中的反派人物——单于(一个想要征服中原的匈奴统领)与木兰打斗时的一句台词。Out of ideas, 意思就是没办法了。在翻译时,译者把握住了中国人的语言习惯,“ ” 样的表达充满生活气息,且译者也并没有为了更贴近中文爱用成语的特点,强行将其处理成如“黔驴技穷”这样过度夸张的表达,这也使得观看电影的孩子易于理解。

例句 2: You are a lucky bug.

译文:你真是只幸运蟋蟀。

这句话是木须龙夸赞木兰奶奶的宠物蟋蟀的一句台词。译者将bug,处理成了蟋蟀,并未按照bug的本意臭虫、故障等进行翻译。影片中的小蟋蟀只是一个毫不起眼的小虫子,但是木兰奶奶始终认为它是一个吉祥物,可以帮助木兰为家族带来荣耀。所有人都认为奶奶是个糊涂的老婆子,但巧妙的是,木兰每次都可以在小蟋蟀的陪伴下化险为夷。所以此处的lucky bug更像是从lucky dog,译者进行了巧妙转化,表达了就算它只是一个小虫子,但确实是个不折不扣的吉祥物,使得小蟋蟀的形象更加生动。

例句 3: Come on. Who did a good job? Who did a good job?

译文:说嘛,我干得不错吧?我干得不错吧?

这是木须龙在完成了花家祖先的使命之后寻求夸赞的一句台词。译者将Who did a good job? 处理成了“我干的不错吧?”,巧妙地将英语台词中的第三人称转移到木须龙自身上来,凸显出了木须龙不仅爱听别人夸赞自

己,而且讲话像连珠炮一般活泼的特点。

4.2 交际维视角

在不同文化和语言的背景下,译文就是在不改变原文含义的基础之上,让受众群能感受到原作者所传递的信息。

例句 4: *Mulan, you dishonor me.*

译文: 木兰不要给我丢脸

这是木兰心疼父亲年迈,向军官请求其免于出征时,花孤,即木兰父亲,向木兰所说的一句台词。原文简明清晰,译者在处理时,如果直译“ ”,那就会显得非常生硬。其实原文想传递的信息就是父亲不希望木兰做出临阵脱逃有辱家门的行为,这样祈使句般的表达也能刻画出木兰父亲的坚毅且果决的品质。

例句 5: *Cause if the army finds out you're a girl, the penalty is death.*

译文: 若有人发现你是女儿身,这可是欺君之罪!

此处,译者灵活地运用了“若”、“女儿身”和“欺君之罪”,这都是具有中国特色的话语,这样的表达即遵循了中国古代文学作品中的特点,也精准地表达了原文的意义。此外,最后的感叹号加强了句子的语气,突出了“欺君之罪”的严重性

4.3 语言维视角

在翻译时要注重两国文化的语言形式差异,译者需要考虑到在充分理解原文的基础上,注意翻译过程中的用词、搭配和句法等。

例句 6: *We're gonna turn this sow's ear into silk purse.*

译文: 我会将你从平凡小麻雀变身枝头凤凰。

此句是媒婆们在为木兰梳洗打扮过程中的一句台词。译者将这句子处理成了中国人耳熟能详的俗语,精准表达了原文的含义,能够运用这样的谚语也说明了译者有对中华文化有一定的了解。

例句 7: *You're a spineless, pale, pathetic lot. And you haven't got a clue.*

译文: 你们胆小如鼠心乱如麻并且毫无头绪。

这句话是影片中的男主角李翔批评士兵们的一句话。本句中,译者将译文处理成了四字格和成语。中文善用这样的表达方式,简单达意,读起来朗朗上口,也更具中国特色,也凸显了李翔能文能武的美好形象。

4.4 本章小结

在 1998 年,中外电影文化交流还未完全盛行的时期,迪士尼的动画电影《花木兰》能够取得良好的票房,也多归功于其字幕翻译的作用。但也许由于动画电影《花木兰》

的问世早于生态翻译学的形成,亦或是对中国文化了解不够深入,导致翻译过程中也出现了不符合该时代的词汇。例如,“*You have a tissue?*”译为:“你有纸巾吗?”众所周知,花木兰的故事背景发生在中国南北朝时期,在那个时代怎么可能存在纸巾呢?据调查,最早的卫生纸出现在我国唐朝时期。因此这一问题体现出了在翻译过程中,译者未能很好地把握对细节的处理。不过从某种程度上来说,《花木兰》的字幕翻译还是较为成功的。首先,影片还是较为符合生态翻译学理论的,因为片中尽可能地保留了原语的结构和含义,具有“中国味”。其次译者在选词方面经过认真推敲,尽量选用了动画电影字幕幽默、通俗、灵活的特点。最后,译者在翻译过程中,围绕“译者中心”,考虑到了中国历史悠久,在遵循中国传统文化的基础之上,多处运用了中国古典的俗语和成语等表达习惯。

5 总结

当代社会,文化交流日趋密切,我们不仅要让世界文化走进来,更要让中国文化走出去。各个国家之间优秀文化的交流和碰撞,推动了各国影视行业的繁荣和发展,电影行业的传播更是为其增光添彩。生态翻译学作为我们中国本土的第一个系统且完整的翻译理论,也为译者们开启了全新的翻译视角。本文基于生态翻译学的视角出发,进一步论证了由胡庚申教授所提出的生态翻译学在指导翻译实践过程中的可行性,为今后译者们在进行不同文本类型的翻译过程中提供了一个全新的理论依据。虽然生态翻译学的概念,仅仅是从 2001 年才逐渐出现、形成和完善的,但这并不影响译者们在进行字幕翻译过程中充分把握不同语言的特点和生态环境转换中的要素,克服语言和文化之间的障碍,选取最恰当的表达方式,最终实现交际的意图和目的。

参考文献:

- [1] Hosseinnia Mansooreh. *www.ijllalw.org STRATEGIES IN SUBTITLING ENGLISH CARTOONS OR ANIMATIONS*.2014.
- [2] Nida E A. *Toward a science of translating*. Shanghai Foreign Language, 2004.
- [3] 管卓琳. 功能对等理论视角下《功夫熊猫》字幕的汉译研究[D]. 中北大学, 2017.
- [4] 刘大燕. 析 AVT 名称演变: 从电影翻译到多媒体翻译[J]. 上海翻译, 2010(04): 61-65.
- [5] 吕锦林. 目的论视角下动画影片的字幕翻译研究[D]. 广西大学, 2016.

[6] 钱绍昌. 影视翻译——翻译园地中愈来愈重要的领域[J]. 中国翻译, 2000(01): 61-65.

[7] 张弛. 以《功夫熊猫 2》为例谈动画电影的字幕翻

译[J]. 电影文学, 2012(08): 151-152.

[8] 郑宝璇. 电影字幕的语内和语际翻译[J]. 中国翻译, 2011, 32(04): 75-78.